

## ABSTRAK

Perbedaan budaya antarkedua bahasa dalam penerjemahan menimbulkan tantangan tersendiri bagi para penerjemah. Oleh karena itu, diperlukan penerapan strategi yang sesuai dalam proses penerjemahannya agar kesepadanan dapat tercapai. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengidentifikasi kategori kata budaya yang dapat ditemukan dalam novel *Perburuan* dan terjemahannya ke dalam bahasa Prancis, *Le fugitif*. Selain itu, penelitian ini juga bertujuan untuk menganalisis strategi penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan kata budaya Indonesia ke dalam bahasa Prancis. Penelitian ini menggunakan teori tentang kategorisasi kata budaya yang merupakan kombinasi teori antara Espindola dan Vasconcellos serta Newmark dan teori tentang strategi penerjemahan yang dikemukakan oleh L. Venuti. Pengumpulan data dimulai dengan membaca dan memahami isi novel *Perburuan* dan terjemahannya. Selanjutnya, kata dan frasa yang bemuatan budaya digarisbawahi dan dianalisis menggunakan teori kategorisasi dan strategi penerjemahan. Penelitian ini menghasilkan temuan berupa sembilan kategori kata budaya, antara lain (1) toponim, (2) antroponim, (3) bentuk hiburan, (4) karakter fiksi, (5) ekologi, (6) kebudayaan material, (7) kebudayaan sosial, (8) organisasi sosial – politik dan administrative, dan (9) ungkapan. Temuan lain dari penelitian ini ialah bahwa strategi domestikasi lebih dominan diterapkan daripada strategi foreignisasi.

**Kata kunci:** kata budaya, kategori, strategi penerjemahan, *Perburuan*

## ABSTRACT

Cultural differences between two languages in translation pose challenges for translators. Therefore, it is necessary to apply appropriate strategies in the translation process to achieve equivalence. The purpose of this study is to identify the categories of cultural words that can be found in the novel *Perburuan* and its French translation. In addition, this study also aims to analyze the translation strategies used in translating Indonesian cultural words into French. This research uses the theory of cultural word categorization which is a combination of theories between Espindola with Vasconcellos and Newmark, then the theory of translation strategy proposed by L. Venuti. The method of collecting data starts with reading and understanding the contents of the novel *Perburuan* and its translation. Furthermore, words and phrases that have cultural content are underlined and analyzed using categorization theory and translation strategies. This study found nine categories of cultural words: (1) toponyms, (2) anthroponyms, (3) forms of entertainment, (4) fictional characters, (5) ecology, (6) culture. material, (7) social culture, (8) socio-political and administrative organization, and (9) expression. More over, this study found that the domestication strategy is dominantly used than the foreignization strategy.

**Keywords:** culture word, category, translation strategy, *Perburuan*

## RÉSUMÉ

Les différences culturelles entre deux langues dans la traduction posent des défis aux traducteurs. Par conséquent, il est nécessaire d'appliquer des stratégies appropriées dans le processus de traduction pour atteindre l'équivalence. Le but de cette étude est d'identifier les catégories de mots culturels que l'on peut retrouver dans le roman *Perburuan* et sa traduction française. En outre, cette étude vise également à analyser les stratégies de traduction utilisées pour traduire les mots culturels indonésiens en français. Cette recherche utilise la théorie de la catégorisation de mots culturels qui est une combinaison des théories entre Espindola avec Vasconcellos et Newmark, puis la théorie de la stratégie de traduction proposée par L. Venuti. La méthode de collecte de données commence par la lecture et la compréhension du contenu du roman *Perburuan* et de sa traduction. De plus, les mots et les phrases à contenu culturel sont soulignés et analysés à l'aide de la théorie de la catégorisation et des stratégies de traduction. Cette étude a identifié neuf catégories de mots culturels : (1) toponymes, (2) anthroponymes, (3) formes de divertissement, (4) personnages fictifs, (5) écologie, (6) culture matériel, (7) culture sociale, (8) organisation socio-politique et administrative, et (9) expression. De plus, cette étude a révélé que la stratégie de domestication est plus utilisée que la stratégie d'étrangéisation.

**Mots-clés : mot culturel, catégorie, stratégie de traduction, *Perburuan***